

《吴越春秋》“折易”新解

吕全义

(太原师范学院历史系)

提 要 《吴越春秋·吴太伯传》“牛马过者折易而避之”之“折易”一词当读为“𨔵场”或“𨔵场”。该句应解为:路过隘巷之牛马跳到隘巷之边或绕着隘巷之边而行,以避开被弃于隘巷之后稷。

关键词 折易 𨔵场 𨔵场

《吴越春秋·吴太伯传》:“姜嫄怪而弃于阨狭之巷,牛马过者折易而避之。”“折易”一词不是很好理解。就笔者所见,以往对“折易”一词作注释的有三家。为讨论方便计,现将三家之说按出现之先后顺序举称如下。

第一,元代徐天祐之注(以下简称“徐注”),亦是目前可检索到的对“折易”一词的最早注释。因徐注在下引第三家注释中可见全貌,故此从略。

第二,薛正兴(1988:274)曰:

徐氏音注非是。如徐说,“折易”当作“辟易”。“辟易”为叠韵联绵词(上古属入声韵锡部,见王力主编《古代汉语》修订本第二册附录三《上古韵部及常用字归部表》),“辟”与“避”为古今字,“易”字为“辟”字韵之衍声。辟易,义即避开。如作“辟易”,则与同句中“避”字相复。再者,“辟”与“折”,字形不相类,不易致误。愚以为“折”疑当作“析”,字形相似而误。“析易”为叠韵联绵词(上古属入声韵锡部),义为散开貌,作为句中动词“避”的状语。

薛正兴之注(以下简称“薛注”)不同意徐注,认为“折”系“析”字形讹所致。

第三,张觉(2006:4)曰:

徐天祐说:“‘折’疑当作‘辟’。《诗》云:‘诞置之隘巷,牛羊腓字之。’”觉按:徐说不当。因为“辟(bì 避)易”是退避原处而改变地方的意思,用来解释此文,并不妥当;而且“折”“辟”两字形、音相差较大,不易致误;此句已用“避”字,“折”不应该再作“辟”。《荀子·宥坐》“其万折也必东”注:“折,萦曲也。”此文“折”字当是指曲折前行,即绕过。《考工记·玉人》“以易行”《释文》:“易,改也。”

此文“易”当指改道而行。又,此句所述,与《诗·大雅·生民》所叙不同,不可类比。《史记·周本纪》作“马牛过者皆辟不践”,与此文相类。

张觉注(以下简称“张注”)亦不赞同徐注,并在不改字的前提下将“折易”二字作出新的解释:“折”为“曲折前行”,“易”为“改道而行”。

总之,薛注和张注均认为徐注不当。在笔者看来,徐注不当并非因为“折”当为“辟(避)”与后边的“避”犯重复之病,而是因为据《生民》“牛羊腓字之”毛传,凭“疑”而改。笔者对张薛二注亦难表认同。不过,张注有其合理的地方,并对本文的撰写启迪良多。对此,笔者在下面阐述观点时会加以援引,此暂不赘。

先来看“易”字。笔者以为“易”即“場”,义为“边疆”。《荀子·富国》:“观国之治乱臧否,至于疆易而端已见矣。”唐杨倞注(1985:200):“易与場同。”《汉书·礼乐志》:“吾易久远,烛明四极。”颜师古注(1962:1050)引晋灼曰:“易,疆易也。”“場”具体在《吴太伯传》中指“阨狭之巷”之边。前述徐注改为“辟易而避之”,实际上句意通达无碍。何以如此认为?将“辟”按薛注解为“避”,然后再按笔者的意见将“易”读为“場”,即“牛马避場而避之”,意思是路过之牛马避到巷路边上,以避开被弃于巷路之后稷。如此理解徐注,并不犯重复的语病。不过,笔者并不赞同徐注“折”疑当作“辟”之说。

再看“折”字。《荀子·宥坐》:“其万折也必东似志。”唐杨倞注(1985:617):“折,萦曲也。”杨注最得其字义。张注将《吴太伯传》之“折”解为“曲折前行,即绕过”,应看作对杨注的继承。“折”,用今天的话来说,即绕着走。笔者进一步认为,“折”字此义即用后起之字“𨔵”表示,“𨔵”应是比“𨔵”还要后起的字。钱绎(2001:1254):

𨔵、𨔵,跳也。楚曰𨔵。

上引《方言》原文在“𨔵”字头之下。该书写成于西汉末,说明“𨔵”字最晚在西汉末已经出现,且属于楚地用语,义为“跳”。《吴越春秋》的作者赵晔大约卒于公元83年,故“𨔵”字在赵晔生活的东汉初年之前已出现。“折”与“𨔵”上古均为月部字,前者为舌上音,后者为舌头音,比较接近,故二字通假不成问题。“牛马过者折(𨔵)易(場)而避之”即牛马跳到巷边以避开被弃置于阨狭之巷的后稷。另外,还有一上下结构之字,即“𨔵”字。该字最早见于宋代《集韵》。“𨔵”和“𨔵”应该比上述可考的记载这两字的文献的形成时代还要早。“𨔵”在《集韵》中有两读,其中一读为“似绝切”,义为“旋倒也”(张玉书等编,2002:1154)。“倒”当读去声,义为后退。现存最早使用该字的语料见于元代王实甫《西厢记》第四本第四折:“下下高高,道路曲折;四野风来,左右乱𨔵。我这里奔驰,他何处困歇?”王力(2000:1361)释“𨔵”为“转,盘旋”。具体到《吴越春秋》之“𨔵場”,义即绕着边走。今山西省五台县方言中有“𨔵边”一词,义与“𨔵場”同。此可作为本文立论的一个旁证。“𨔵”字似还有一种构形——“𨔵”(张玉书等编,2002:12);此外,还有别的写法,如“𨔵”和“𨔵”(张玉书等编,2012:1154)。

最后将本文的认识撮述如下:《吴越春秋》“牛马过者折易而避之”之“易”应释为“場”,“折”应解为“蹠”或“𨔵”等,那么“折易”即“蹠場”或“𨔵場”。前者应理解为,路过之牛马跳到巷路之边缘;后者应理解为,路过之牛马绕着巷路之边缘走,以免践踏被弃置于阨狭之巷的后稷。

参考文献

[汉]赵 晔 1999 《吴越春秋》,江苏古籍出版社。

王 力(主编) 2000 《王力古汉语字典》,中华书局。

薛正兴 1988 《〈吴越春秋〉词语校释》,《社会科学战线》第3期。

张 觉(校注) 2006 《吴越春秋校注》,岳麓书社。

(责任编辑:董艳艳)

国家社科基金重大项目“‘古今字’资料库建设与相关 专题研究”成果鉴定会顺利召开

2020年5月23日下午,李运富教授主持的国家社科基金重大项目“‘古今字’资料库建设与相关专题研究”(批准号:13&ZD129)成果鉴定会以线下和线上相结合的形式召开。成果鉴定评审组由七位专家组成,分别是(姓名音序):中山大学陈伟武教授,陕西师范大学党怀兴教授,中国人民大学王贵元教授,上海交通大学王平教授,浙江大学王云路教授,北京大学杨荣祥教授,武汉大学赵世举教授。

成果鉴定会由王云路教授主持。李运富教授对与会专家表示欢迎和感谢,并就项目的计划目标、研究过程、研究成果、创新观点、学术价值和应用价值、项目推广和社会影响等方面作了汇报。该项目的最终成果以《历代“古今字”材料汇编》为工具书,再分唐以前、宋元明、清代、近现代4个断代系统和张揖、颜师古、韩道昭、段玉裁、王筠5个专家系统梳理“古今字”学术史,共同构成点面结合的“古今字”学术通史。

随后,专家组进行了评议和提问,项目组给予了回应。提问答辩后,专家组内部进行了讨论评议。王云路教授代表专家组表示:项目取得了厚重的学术成果,圆满完成了各项研究任务。项目成果具有材料可靠、研究系统、阐述规范、内容厚重、观念新颖、史论兼精等特点,具有多学科的理论意义和实用价值。专家组一致同意通过结项,并建议评定为优秀等级。李运富教授最后致辞,感谢专家组的指导,表示会后将认真消化吸收有关意见和建议,做好后续的修改和出版工作。

据悉,项目主要成果“‘古今字’学术史丛书”已入选国家新闻出版总署“十三五”重点图书出版规划,并获国家出版基金资助。结项修改后,将于2021年出版。